

# 2008

Año 14 Nº 69  
Boletín Institucional de la  
Asociación Cultural Pestalozzi  
agosto - septiembre

# Pestalozzi

## ALEMÁN EN EL COLEGIO PESTALOZZI

*"Elegimos este colegio a pesar del alemán"...*  
*"Elegimos este colegio justamente por el alemán"*



Cuando nos encontramos con los padres en las reuniones informativas o "desayunos de trabajo" que realizamos ya desde hace muchos años escuchamos invariablemente una de las dos frases antagónicas que encabezan este comentario. **A pesar** (que connota negativamente el concepto siguiente) y **por** (que lo connota positivamente) son dos palabras que, incluidas en un determinado contexto, permiten expresar justamente lo contrario. En ambas afirmaciones el concepto que define, a favor o en contra, es... "el alemán". El alemán como lengua extranjera, difícil de aprender - deutsche Sprache, schwere Sprache, decían nuestras abuelas (*el idioma alemán es un idioma difícil*) - lo alemán como cultura, como valores, como una construcción del imaginario donde predominan el orden, la rigurosidad, la disciplina, y ¿por qué no? el temor al autoritarismo entre muchas otras cosas.

En aquellos viejos tiempos en que nuestro colegio se fundó, "el alemán" era la lengua materna de prácticamente todos nuestros alumnos. Muchísimos de ellos recién aprendían el castellano en nuestras aulas. Las conocidas circunstancias que marcaron la vida de Europa en general y Alemania en particular tornaron particularmente conflictiva la relación con "lo alemán". Esta situación se revirtió gradualmente en los largos años de vida de nuestra institución, y hoy es muy

pequeño el porcentaje de chicos que tienen contacto con "el alemán" y con "lo alemán" fuera del ámbito escolar.

En el antiguo distintivo del colegio (el famoso "chupetín") que engalana el buzo que se hicieron hacer los chicos que hoy cursan el 6to. año del colegio secundario, se pueden leer las iniciales CAP. Cuando les pregunto qué quieren decir esas iniciales, muchos dicen: Asociación Cultural Pestalozzi. Sin embargo, no es así. Se sorprenden cuando les aclaro: "La C va por Colegio, la A por Alemán y la P por Pestalozzi". Nuestros futuros bachilleres, desde lo simbólico de un viejo distinti-

vo, rescatan, casi sin darse cuenta, una identidad. Identidad ésta significada por lo alemán. El nuevo logo, adoptado ya hace más de una década, de formas más actuales, no incluye de manera explícita esta palabra y por ende este concepto, y torna quizás más borrosa la importancia que lo alemán tiene para nuestra institución, adquiriendo mayor peso relativo todas las demás ofertas que hacen tan genuinamente atractivo el proyecto Pestalozzi.

Sin embargo, a lo largo de los casi 75 años de fecunda existencia de nuestra institución, lo alemán constituye una característica distintiva de nuestra identidad. Al transitar un período tan importante de su vida como lo es el de la escolaridad, nuestros chicos no se limitan simplemente a aprender con mayor o menor éxito una habilidad idiomática, sino, en un verdadero "Encuentro de Culturas" aprenden a conocer y valorar una cultura, un país con sus costumbres y particularidades. La convivencia de dos lenguas y dos culturas en el colegio constituye sin lugar a dudas un ejemplo vivo de cómo se pueden elaborar y superar exitosamente ambivalencias y antagonismos condicionados por la historia. El interesante y meduloso artículo escrito por nuestra Directora general Claudia Frey-Krummacher, que se publica en el interior de este número, puntualiza con precisión lo que significa "lo alemán hoy" para el Colegio Pestalozzi.

Empecé a redactar este artículo editorial presentando un contrapunto entre las dos palabritas: "**a pesar**" y "**por**". Es nuestro compromiso, y uno de nuestros importantes objetivos institucionales que, a lo largo de los años de transcurrir por las aulas del Pestalozzi, el "**a pesar**" con el que se acercaron muchas familias vaya convirtiéndose gradualmente en un "**por**" entusiasta.

**Ricardo Hirsch**  
Presidente CD



admin@pestalozzi.edu.ar  
direccion.general@pestalozzi.edu.ar  
jardin@pestalozzi.edu.ar  
primaria@pestalozzi.edu.ar  
secundaria@pestalozzi.edu.ar  
cultura@pestalozzi.edu.ar  
comision-directiva@pestalozzi.edu.ar  
egresados@pestalozzi.edu.ar  
<http://www.pestalozzi.edu.ar>

### PESTALOZZI

Editor responsable:  
Asociación Cultural Pestalozzi  
C. R. Freire 1824  
Ciudad de Buenos Aires  
4552-0670 / 4552-5824  
Publicación Bimestral

# Estudiar en Alemania

*Nuevas carreras, una mayor autonomía universitaria, un plan denominado "iniciativa de excelencia", cada vez más carreras de grado y posgrado con reconocimiento internacional y la mayor cantidad de estudiantes extranjeros en la historia: Estudiar en Alemania resulta hoy más atractivo que nunca.*



## Internacionalismo y excelencia en las universidades alemanas

La excelencia científica de las universidades alemanas atrae a cada vez más talentos de todo el mundo. En la actualidad, la cantidad de estudiantes extranjeros asciende a casi 250.000 – prácticamente 100.000 más que hace una década.

Hasta el año 2010 está previsto reemplazar los títulos alemanes ("Magister" y "Diplom") por los de "bachelor" y "magister" para permitir una mayor transparencia a nivel internacional. El plan "iniciativa de excelencia" –cuyo objetivo es mejorar el nivel académico de las universidades– cuenta con 1900 millones de euros para su financiamiento, que se invertirán, entre otras cosas, en investigación de punta y en formar investigadores jóvenes.

## Estudiar en Alemania - los primeros pasos

¿A quiénes se pueden dirigir los alumnos que deseen estudiar en Alemania en el futuro?

- Al Prof. **Veit Asam**, quien asesora a nuestros alumnos acerca de estos temas en el marco del programa de orientación vocacional del Colegio Pestalozzi.

## Las universidades alemanas presentan un amplio espectro

Alemania lidera la competencia internacional por los mejores cerebros: Con sus 376 universidades, incluyendo universidades técnicas, de bellas artes, pedagógicas y teológicas, 8865 carreras de grado y 2807 de posgrado, las posibilidades académicas son prácticamente ilimitadas. Y además existen 18.000 convenios de cooperación internacional con aprox. 4.000 universidades extranjeras de 140 países, que amplían aún más esta oferta.

- Al **DAAD**, Servicio Alemán de Intercambio Académico ([www.daad.org.ar](http://www.daad.org.ar)) que fomenta el intercambio entre Alemania y la comunidad académica internacional, a través de programas de becas dirigidos a estudiantes y graduados de carreras universitarias, doctorandos e investigadores que deseen realizar un proyecto en Alemania (ver recuadro).

- A la **universidad alemana** en la cual deseen inscribirse. Hay una base de datos con todas las carreras ofrecidas por las universidades alemanas (en alemán e inglés) disponible en la página web de la Conferencia de Rectores de Universidades HRK ([www.hochschulkompass.de](http://www.hochschulkompass.de)).

## ¿Qué posibilidades de subvención ofrece el DAAD?

El DAAD ofrece programas de becas muy variados, de los que se citarán sólo dos a modo de ejemplo:

En el marco del programa especial para estudiantes y graduados **ALE-ARG** (<http://www.me.gov.ar/dnci/becas01.html>), establecido conjuntamente por el MECT y el DAAD, se otorgan **pasantías de seis meses a estudiantes del último año de carreras de ingeniería** que deseen realizar un proyecto en una universidad alemana.

*Las posibilidades de conseguir una beca son buenas. Se estima que actualmente hay dos postulantes por beca.*

Existen cursos de lengua y cultura alemana, los así llamados "**Deutschlandkundlicher Hochschulwinterkurs**", que se ofrecen **en enero y febrero a estudiantes de carreras universitarias con buenos conocimientos de alemán**. Los solicitantes deben haber cursado ya dos años de estudios superiores (aunque se sugiere solicitar la beca en tercer o cuarto año de la carrera). La convocatoria cierra anualmente en julio. El DAAD tiene especialmente en cuenta la motivación de los candidatos que debe ser, fundamentalmente, de índole académica.

*La posibilidad de conseguir una de estas becas es de 1 en 5.*

Por supuesto, esta información también puede ser de utilidad a miembros de la comunidad Pestalozzi, padres, ex alumnos, etc. y sus allegados. Esperamos que su difusión sirva para estrechar los lazos académicos entre Argentina y Alemania y para abrirles nuevas oportunidades a estudiantes y graduados de nuestro país.

**Prof. Veit Asam**

Traducción y adaptación: Susana Mayer

# Der Studienstandort Deutschland

*Exzellenzinitiative, mehr Autonomie für die Hochschulen, neue Studienfächer, immer mehr Bachelor- und Masterstudiengänge und so viele Studierende aus dem Ausland wie nie zuvor: Der Studienstandort Deutschland befindet sich im Umbruch – und ist damit attraktiver denn je.*

## Deutsche Hochschulen sind vielfältig

Im internationalen Wettbewerb um die besten Köpfe liegt Deutschland im Spitzfeld. Ob in einer Großstadt oder lieber im Grünen, ob traditionsreich oder modern: Kaum ein anderes europäisches Land verfügt über solch eine vielfältige Hochschullandschaft. 376 Universitäten, Fachhochschulen, Kunsthochschulen, Pädagogische sowie Theologische Hochschulen und Verwaltungsfachhochschulen bieten ein immenses Angebot an Fächern und Studiengängen. Anfang 2007 verzeichnet der von der Hochschulrektorenkonferenz herausgegebene Hochschulkompass exakt 8865 Studiengänge, die zu einem ersten Hochschulabschluss führen, und 2807 weiterführende Studienmöglichkeiten. Ob Me-

dizin, Europa-Studien, Automobildesign, Wirtschaftswissenschaften oder Computervisualistik – die akademischen Möglichkeiten sind nahezu unbegrenzt. Und sollte ein Fach tatsächlich in Deutschland nicht angeboten werden, eröffnen über 18000 internationale Kooperationen mit fast 4000 ausländischen Hochschulen in 140 Staaten weitere Möglichkeiten.

## Exzellenz und Internationalität an deutschen Universitäten

Die wissenschaftliche Exzellenz der deutschen Universitäten und Fachhochschulen überzeugt immer mehr „High-Potentials“ aus aller Welt. Fast 250000 ausländische Studierende haben sich zurzeit an einer deutschen Universität oder Fachhochschule immatrikuliert – fast 100000 Studentinnen und Studenten mehr als vor zehn Jahren.

Die deutschen Hochschulen ersetzen bis 2010 ihre Magister- und Diplomstudiengänge durch solche mit Bachelor- und Masterabschluss. Fast die Hälfte aller Studiengänge an den deutschen Hochschulen ist bereits umgestellt. Die Abschlüsse der Studierenden sind so einfacher international vergleichbar. Auch die Universitäten selbst stellen sich dem Wettbewerb. 1,9 Milliarden Euro stellen der Bund und die einzelnen Länder für die laufende Exzellenzinitiative zur Verfügung. Geld, mit dem Graduiertenschulen für den Forschernachwuchs, Exzellenzcluster für die Spitzenforschung und die Forschungsprofile von bis zu zehn ausgewählten Elite-Universitäten gefördert werden.

## Studium in Deutschland – die ersten Schritte

*An wen kann ich mich wenden, wenn ich zumindest einen Teil meines Studiums in Deutschland verbringen möchte?*

- an Herrn **Veit Asam**, der an der **Pestalozzi-schule** in seiner Funktion als Studienberater über die Studienmöglichkeiten und die damit verbundenen verwaltungstechnischen Details informiert. Eine Sprechstunde kann nach Bedarf vereinbart werden
- an den DAAD, der über Studien- und Fördermöglichkeiten in Deutschland informiert und Stipendien an ausländische Studierende, Graduierte und Wissenschaftler vergibt
- an die deutsche Hochschule, an der man sich immatrikulieren möchte. Informationen zu den Hochschulen findet man im Hochschulkompass der Hochschulrektorenkonferenz (HRK).

## Welche Fördermöglichkeiten existieren?

Neben der Vergabe eines **Vollstipendiums** für das Studium an einer deutschen Hochschule, gibt es seitens des DAAD eine Reihe anderer Fördermöglichkeiten. Zwei Beispiele sollen an dieser Stelle genannt werden:

- Studenten der Ingenieurwissenschaften haben die Möglichkeit am Ende des argentinischen Fachstudiums, also für das fünfte Studienjahr, für 6 Monate gefördert zu werden. Nach dem nationalen

Abschluss bekommen die Studenten so die Möglichkeit, ihr Abschlussprojekt in Deutschland zu absolvieren. Dieses besondere Stipendium heißt **ALE-ARG** (<http://www.me.gov.ar/dnci/becas01.html>). Die Chancen, vermittelt zu werden, sind sehr gut. Auf einen Stipendienplatz kommen etwa zwei Bewerbungen.

- Der **Deutschlandkundliche Hochschulwinterkurs**. Dieser hat zum Ziel, die deutsche Sprache unter Einbeziehung kultureller Aspekte, zu fördern. Damit soll langfristig eine engere Bindung an Deutschland gelingen und die Motivationsgrundlage für ein eventuelles postgraduate-Studium oder eine Promotion gelegt werden. Der Umfang beträgt 6 Wochen, der Kurs findet im Januar/Februar statt. Gefördert werden Studenten, die bereits zwei volle Jahre ein Fachstudium in Argentinien absolviert haben. Eine Bewerbung ist theoretisch ab dem dritten Fachsemester möglich; empfohlen wird allerdings eine Bewerbung im vierten bzw. fünften Fachsemester. Gute Deutschkenntnisse (mindestens B1, B2) sind erforderlich. Bei der Bewerbung prüft der DAAD genau die Motivation des Bewerbers. Akademische Motive müssen im Vordergrund stehen. Der Förderbetrag beläuft sich auf insgesamt ca. 2000,- Euro. Die Chancen, ein solches Stipendium zu bekommen, belaufen sich auf ca. 1:5.

Genauere Auskünfte über die Studienförderung kann wie erwähnt der Studienberater, Herr Asam, erteilen.

# ¿Qué tiene de "alemán" el Colegio Pestalozzi?

## - Un panorama desde un punto de vista alemán -

¿Qué es lo específicamente "alemán" del Colegio Pestalozzi?

¿Dónde y de qué manera se vuelve visible y tangible? ¿Qué papel cumple lo alemán (tanto el idioma como la cultura) en la vida escolar cotidiana?

En 1934, el alemán era la lengua materna de los alumnos que concurrían a la escuela. Sus padres habían huido de Alemania a causa del nacionalsocialismo y ellos tenían que prepararse para vivir en un país extranjero, la Argentina. Para ellos, la lengua extranjera era el castellano.

En la actualidad sucede exactamente lo contrario. El Colegio Pestalozzi pertenece a la red de 117 colegios alemanes en el extranjero que existen en el mundo. El alemán cumple un rol importante en la vida escolar cotidiana. Tal vez resulte interesante detenernos un poco en cuál es ese rol. ¿Cómo se manifiesta el alemán hoy, en el año 2008, en el Colegio Pestalozzi?

### 1. El idioma alemán

Hoy en día es más que habitual que además de la lengua materna y del inglés –la lingua franca a nivel mundial– se domine un segundo idioma extranjero con un muy buen nivel. El alemán es la lengua materna de mayor difusión en Europa. Alemania es un socio económico significativo a nivel mundial. Y existen muchos argumentos más para aprender alemán: Quien habla alemán, tendrá mejores oportunidades en el mercado laboral, muchos turistas vienen de países germanoparlantes, a quien habla alemán le cuesta menos aprender otras lenguas germánicas, alemán es el idioma de poetas y pensadores, etc., etc.

Si bien en el Colegio Pestalozzi las clases regulares de alemán se inician recién en el nivel primario, nuestros pequeños ya tienen un paulatino acercamiento al idioma y a las costumbres en el nivel inicial. La enseñanza bilingüe en diversas asignaturas constituye un elemento integral del aprendizaje de la lengua extranjera en nuestra escuela. Los exámenes de lengua con niveles estandarizados para toda Europa (B1 y C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) acreditan las habilidades lingüísticas específicas. El examen C1 acredita los conocimientos de idioma necesarios para el ingreso a una universidad alemana.

Tanto los docentes locales como los docentes enviados trabajan intensamente en la transmisión del idioma alemán. Alrededor del 30% de las clases del nivel secundario se dictan en alemán. En el nivel primario, la proporción es aún algo mayor.

### 2. La cultura alemana

Es sabido que el alemán es el idioma de Kafka, de Goethe, de Grass y de muchos otros autores importantes. Pero la cultura no sólo abarca la literatura, las artes plásticas, la música y el teatro sino también incluye la cultura de la vida diaria e información acerca de la vida en Alemania. El trabajo y el tiempo libre, la familia y las tareas solidarias, el deporte y en particular la cultura de los jóvenes son temas que se tratan en clase; en resumen, se aborda todo aquello en que los alemanes ocupan su tiempo y todo aquello que les resulta relevante. Todos esos temas se presentan, debaten y discuten en las clases del Cole-



gio Pestalozzi. El trabajo se complementa con informaciones extraídas de la prensa y de los medios de comunicación en general, con el análisis de esas fuentes y con tecnología.

### 3. Títulos internacionales

Hay una tendencia al internacionalismo en los títulos de finalización de la escolaridad. A través del Bachillerato Internacional Bilingüe (IB) castellano – alemán, desde el año 2003 el Colegio Pestalozzi brinda con éxito uno de esos títulos con reconocimiento oficial. Estamos orgullosos de aquellos que en el marco de este programa no sólo aprueban alemán, sino también el exigente examen IB "en alemán" en las asignaturas biología e historia. También nos orgullece que nuestros alumnos decidan encarar un estudio universitario en Alemania o que profundicen su contacto con el alemán, ya sea a nivel académico, ya sea más adelante a nivel profesional. Porque Alemania es un país que también goza de gran atractivo para ir a estudiar. De hecho, se encuentra en el tercer puesto a nivel mundial entre los destinos preferidos de los estudiantes.

### 4. Docentes alemanes

Junto con los docentes locales bilingües de sólida formación, que constituyen la mayor parte de los docentes de alemán, el Colegio Pestalozzi cuenta con docentes alemanes que trabajan con gran compromiso. Son ellos quienes transmiten una imagen de Alemania auténtica y directa. Son ellos quienes día a día construyen puentes entre dos culturas diferentes, quienes transmiten experiencias interculturales, les enseñan a sus alumnos y, a la vez, aprenden de ellos. Enfrentan los desafíos que surgen de una realidad y de un contexto cultural diferentes. En ese sentido, también constituyen modelos de apertura y de flexibilidad, elementos indispensables para poder mantener un diálogo intercultural duradero.

### 5. Practicantes alemanes, intercambio estudiantil, alumnos alemanes de intercambio

En todos los niveles de la escuela se recibe a practicantes alemanes. Ellos aportan nuevas ideas y atraviesan una valiosa experiencia.

La cantidad de alumnos alemanes de intercambio también crece año a año. Prácticamente a lo largo de todo el año hay alumnos alemanes que asisten al Colegio Pestalozzi por un período de tres meses. Su presencia en las aulas ya se ha vuelto habitual. En los últimos años de la secundaria trabajan en proyectos junto a nuestros alumnos. Su presencia también influye –en la gran mayoría de los casos, de modo positivo– en la vida de las familias.

Estos alumnos llegan a la escuela en el marco de un programa de intercambio estudiantil con Alemania que tiene larga tradición institucional.

La participación en el intercambio, que incluye la estadía de nuestros alumnos en Alemania y de sus contrapartes en Argentina –solemos hablar de un intercambio de seis meses–, constituye, sin lugar a dudas, una de las experiencias que dejan huellas más perdurables en nuestros alumnos. Es que el dominio del alemán es justamente aquello que los diferencia de otros jóvenes, según lo expresan en encuestas. Sin embargo, para muchos, el idioma recién se convierte en un "plus" que se percibe como tal más adelante, cuando desean estudiar o perfeccionarse en Alemania o cuando tienen la oportunidad de aplicar el idioma en la vida profesional.

### 6. La concepción alemana de la democracia y de los valores

Los docentes alemanes enviados que trabajan en el Colegio Pestalozzi han crecido en una Alemania democrática y pluralista.

La libertad y la autodeterminación, conjugados con la responsabilidad por el bien común, son valores indiscutidos para esta generación de alemanes que representa a su país, la Alemania democrática que cumplirá 60 años el año que viene. Un país que ha aprendido de su aciago pasado y que en la actualidad cuenta con una democracia parlamentaria que funciona y con estructuras políticas transparentes. Además de transmitir el idioma y la cultura, consideran que su tarea también consiste en transmitir a los alumnos esas experiencias y esas circunstancias, es decir, en actuar pedagógicamente en ese sentido.

Considero que se trata de seis puntos importantes, a través de los cuales se pone de manifiesto el papel que cumple el alemán en el Colegio Pestalozzi. La expresión más acabada de estas múltiples facetas es la naturalidad en nuestro trato cotidiano, el clima de convivencia y de mutua comprensión.

Julio de 2008 **Claudia Frey-Krummacher**  
Traducción: Susana Mayer

## Was ist eigentlich „deutsch“ an der Pestalozzi-Schule?

- eine Bestandaufnahme aus deutscher Sicht -



Mapa de los colegios alemanes en el mundo. Karte der Deutsche Schulen der Welt.

Wo ist das spezifisch „Deutsche“ an der Pestalozzi-Schule zu finden?

Wo und wie wird es sichtbar, greifbar? Welche Rolle spielt das Deutsche, - die Sprache und die Kultur - im Schulalltag?

Damals, 1934, wurden Kinder mit deutscher Muttersprache hier unterrichtet. Sie - die Eltern waren aus Deutschland vor den Nazis geflüchtet – mussten auf das Leben in einem fremden Land, Argentinien, vorbereitet werden. Spanisch war damals die Fremdsprache für sie.

Heute ist es genau umgekehrt. Deutsch wird als Fremdsprache hier unterrichtet. Die Pestalozzi-Schule gehört zum Netz der 117 deutschen Auslandsschulen weltweit. Das Deutsche spielt im Schulalltag eine wichtige Rolle. Vielleicht lohnt es sich, diese Rolle etwas näher zu beleuchten. Wie manifestiert sich das Deutsche heute, 2008, in der Pestalozzi-Schule?

### 1. Die deutsche Sprache

Heute ist es selbstverständlich, dass man außer der Muttersprache und Englisch – als lingua franca weltweit – eine zweite Fremdsprache auf hohem Niveau beherrscht. Deutsch ist die meistgesprochene Muttersprache in Europa. Weltweit ist Deutschland ein wichtiger Wirtschaftspartner. Argumente, Deutsch zu lernen gibt es noch viele mehr: Wer Deutsch spricht, verbessert seine Chancen auf dem Arbeitsmarkt, viele Touristen kommen aus deutschsprachigen Ländern, wer Deutsch kann, lernt andere germanische Sprachen leichter, Deutsch ist die Sprache der Dichter und Denker, etc. etc.

In der Pestalozzi-Schule fängt der reguläre Deutschunterricht zwar erst in der Primaria an, aber unsere ganz Kleinen im Kindergarten werden schon behutsam an die Sprache und die Gebräuche herangeführt. Der bilinguale deutschsprachige Unterricht in den Sachfächern

# Programa de Intercambio Cultural (PIC)

*La mamá de una alumna de intercambio le cuenta su experiencia a Silvia Quirin, responsable de la organización del programa de intercambio cultural (PIC)*

Hola Silvia:

Como sabrás, ayer se fue un grupo de chicas alemanas, entre ellas Andy –mi hija por tres meses– y no quería dejar de contarte –hasta donde las palabras puedan ser fiel expresión de las sensaciones– lo que se vivió.

Fueron constantes los abrazos, las últimas miradas de reconocimiento, las últimas palabras de afecto... y la emoción y el llanto en Ezeiza... con cada una de las chicas alemanas con las que cada familia argentina convivió....

Pero también lo fueron con las alemanas de las otras familias con quienes también

–en mayor o menor medida– todos estuvimos vinculados.

Fue una despedida que no se remitió solamente a estos tres meses compartidos en familia, era mucho más que eso: **se trataba del cierre de 6 meses de intercambio**: y esto se notó porque a la vivencia y convivencia de los 3 meses de Maru en su casa alemana –con muy poco tiempo de separación– se integraron los 3 meses de Andy en la nuestra.

La noche anterior a la partida, habíamos dado comienzo a esta suerte de desprendimiento afectivo, cuando nos juntamos en casa –con otra familia– para despedir a las chicas, y también –de alguna manera– realizar un cierre entre todos de la experiencia vivida [hasta los hermanos mayores trajeron a su recuerdo sus propias sensaciones del viaje realizado algunos años atrás]....

Tras la partida y de regreso de Ezeiza, fue extraño llegar a casa y encontrar un cuarto desocupado... y fue emocionante descubrir en distintos lugares de la casa algunas sorpresas que Andy nos había preparado: cajitas con dulces de regalo, notitas con mensajes de afecto, una carta [escrita en un muy buen castellano] de agradecimiento para toda la familia, que nos llenó de emoción... ¡Gracias Andy!



Seguramente, a medida que pasen los días van a ir surgiendo nuevas emociones y experiencias, que siempre necesitan un tiempo para ser procesadas e incorporadas... El aprendizaje no siempre es tangible en el mismo instante en que se produce, el tiempo es el encargado de irlo profundizando, decantando, entendiendo y por sobre todo, dando lugar al crecimiento, que no solo será de los chicos sino también de nosotros, los grandes.

Quería compartir con vos [y a través tuyo con el colegio] toda esta vivencia –que no fue solo mía, sino de todos los presentes en Ezeiza–, en la idea de que tal vez sirva en algo para los futuros intercambios.

Gracias, cariños.

Victoria Villanustre

(mamá de Maru Zona, 5º año)

## Was ist eigentlich „deutsch“ an der Pestalozzi-Schule? (Fortsetzung).

ist integraler Bestandteil des Sprachlernens bei uns. Die Sprachprüfungen auf europaweit vereinheitlichem Niveau ( B1 und C1 nach dem europäischen Referenzrahmen ) sind Nachweis für ganz spezifisches Sprachkönnen. Die C1-Prüfung ist der Nachweis für die Sprachkenntnisse, die man zur Aufnahme eines Studiums in Deutschland benötigt.

An der Vermittlung der deutschen Sprache arbeiten einheimische und entsandte Lehrkräfte sehr intensiv. Ungefähr 30% des Unterrichts in der Secundaria findet auf Deutsch statt. Einen ungleich größeren Stellenwert hat der Deutschunterricht in der Primaria.

### 2. Die deutsche Kultur

Deutsch ist die Sprache Kafkas, Goethes, Grass' und vieler anderer bedeutender Schriftsteller, - das ist bekannt. Aber Kultur umfasst, neben Literatur, bildender Kunst, Musik und Theater auch die Alltagskultur, Informationen über das Leben in Deutschland. Bereiche wie Arbeit und Freizeit, Familie und Engagement für andere, Sport und speziell Jugendkultur sind Unterrichtsthemen, - kurzum all das, womit die Deutschen ihre Zeit verbringen und was ihnen wichtig ist. Alle diese Bereiche werden im Unterricht in der Pestalozzi-Schule vorgestellt, thematisiert und diskutiert. Informationen aus und Arbeiten über Presse, Medien, ebenso wie auch Technologie runden das Angebot ab.

### 3. Internationale Abschlüsse

Die Schulabschlüsse werden internationaler. Die Pestalozzi-Schule bietet mit dem deutsch-spanischen, gemischtsprachigen „International Baccalaureate“ einen solchen, international anerkannten, Abschluss seit 2003 mit Erfolg an. Stolz sind wir auf diejenigen, die die Fächer Biologie und Geschichte, zusätzlich zum Fach Deutsch, in dieser schwierigen Abschlussprüfung „auf Deutsch“ meistern. Stolz sind wir auch, wenn Pestalozzi-Schüler ein

Studium in Deutschland ins Auge fassen oder zu einem späteren Zeitpunkt den Kontakt mit dem Deutschen vertiefen, sei es im Studium oder schon im Beruf. Denn Deutschland ist auch ein beliebtes Studienland. Es steht weltweit an dritter Stelle auf den Wunschlisten der Studenten.

### 4. Deutsche Lehrkräfte

Zusammen mit gut ausgebildeten bi-lingualen, einheimischen Lehrkräften, die die Mehrzahl sind, arbeiten deutsche Lehrerinnen und Lehrer mit großem Einsatz an der Pestalozzi-Schule. Sie sind es, die ein unmittelbares, authentisches, Deutschlandbild vermitteln. Sie sind es, die täglich Brücken bauen zwischen zwei unterschiedlichen Kulturen, die interkulturelle Erfahrungen weitergeben, ihre Schüler lehren und von ihnen lernen. Sie stellen sich den Herausforderungen, die ein anderes kulturelles Umfeld, eine andere Realität, an sie stellt. Sie sind so auch Vorbilder in Bezug auf die Offenheit und Flexibilität, die notwendig ist, will man miteinander in einen dauerhaften interkulturellen Dialog treten.

### 5. Deutsche Praktikanten, Schüleraustausch, deutsche Austauschschüler

In allen Abteilungen der Schule werden deutsche Praktikanten und Praktikantinnen beschäftigt. Sie geben hier aktuelle Impulse und sammeln wertvolle Erfahrungen.

Die Zahl der deutschen Austauschschülerinnen und Schüler wächst jährlich. Fast das ganze Jahr über besuchen sie für jeweils drei Monate die Pestalozzi-Schule. Ihre Gegenwart in den Klassenräumen ist schon zur Selbstverständlichkeit geworden. In den oberen Klassen arbeiten sie in Projekten mit unseren Schülern zusammen. Ihre Gegenwart hat auch Auswirkungen in die Familien – zum ganz überwiegenden Teil positive.

Sie kommen zu uns im Rahmen unseres lang etablierten Austauschprogramms mit Deutschland.

Die Teilnahme am Austausch mit Besuch und Gegenbesuch – wir sprechen gerne von einem sechsmonatigen Austausch – ist zweifellos eine der Erfahrungen, die unsere Schüler am nachhaltigsten prägen. Die Beherrschung der deutschen Sprache, so unsere Schüler bei Umfragen, ist eben das, was sie von anderen Gleichaltrigen unterscheidet. Für viele wird sie aber auch erst später zu einem bewusst wahrgenommenen „Plus“- dann wenn sie Studien- und Ausbildungsangebote in Deutschland wahrnehmen möchten oder die Sprache beruflich verwenden können.

### 6. Deutsches Demokratie- und Werteverständnis

Die entsandten deutschen Lehrkräfte, die an der Pestalozzi-Schule arbeiten, sind alle in und mit einem demokratischen und pluralistischen Deutschland groß geworden.

Werte wie Freiheit und Selbstbestimmung bei gleichzeitiger Verantwortung für das Gemeinwohl sind dieser Generation Deutscher selbstverständlich. Sie stehen für das im kommenden Jahr 60 Jahre alt werdende, demokratische, Deutschland, ihr Heimatland, ein. Ein Land, das Lehren aus einer unheilvollen Vergangenheit gezogen hat und heute über eine funktionierende parlamentarische Demokratie und transparente politische Strukturen verfügt. Neben der Vermittlung von Sprache und Kultur sehen sie es auch als ihre Aufgabe an, ihren Schülern diese Erfahrungen und Sachverhalte weiterzugeben, d.h. in dieser Hinsicht erzieherisch zu wirken.

Dies sind sechs für mich wichtige Punkte, an denen die Rolle des Deutschen in der Pestalozzi-Schule sichtbar wird. Ihren besten Ausdruck finden sie in der Selbstverständlichkeit unseres täglichen Umgangs, in einem Klima des Miteinanders, des Sich-Gegenseitig-Verstehens.

Claudia Frey-Krummacher

**Jorge Ruschin**

Propiedades

**B. Encalada 2704 esq. Moldes**

Tel: 4781-6734

Cel: 15 4557 5935

15 5846 0652

**jruschinprop@sion.com**

**TRADUCCIONES DE ALEMÁN**

**Susana Mayer**

Traductora Pública, UBA

Atención a

- **particulares** (ciudadanía, visas, etc.)
- **profesionales** (proyectos, bibliografía, etc.)
- **estudiantes** (becas, monografías, etc.)
- **empresas** (estatutos, páginas web, etc.)
- **instituciones** (convenios, folletos, etc.)

**4555-0308**

E-mail: [mayer.susana@gmail.com](mailto:mayer.susana@gmail.com)

**[www.smayer.com.ar](http://www.smayer.com.ar)**

# Betriebsbesichtigung bei Volkswagen im Werk Pacheco

Excursión a la planta de Volkswagen en General Pacheco – Una iniciativa del BBZ y la Embajada Alemana

En el marco de un proyecto organizado por el BBZ (Centro de Capacitación Profesional que funciona en el Instituto Ballester) junto con la Embajada Alemana, el 18 de junio, cinco alumnos de 5º y 6º año del Colegio Pestalozzi tuvieron la oportunidad de participar en una excursión a la fábrica de Volkswagen en General Pacheco. Dicha excursión incluyó una visita a la planta y una charla institucional. El proyecto, destinado a una delegación de alumnos provenientes de escuelas alemanas de distintas localidades del país (Córdoba, Mar del Plata, Mendoza, entre otras), abarcó la visita a diversas plantas industriales de empresas alemanas. Luego de la visita a Volkswagen, la Embajada agasajó a los alumnos con un asado en el Instituto Ballester. Ese momento de distensión sirvió para el intercambio entre los alumnos de las distintas escuelas y para que éstos pudieran conversar también con los estudiantes del BBZ, que les proporcionaron información valiosa acerca de las carreras de esa institución. Todas las carreras que ofrece el BBZ se basan en el Sistema de Formación Dual, que combina la formación teórica con la práctica en empresas. Se trata de carreras cortas con una inserción laboral temprana, que les permiten aprovechar además sus conocimientos de alemán a los estudian-

tes. Es frecuente que, una vez finalizada la capacitación, los jóvenes sigan trabajando en la empresa donde realizaron su pasantía.

Los alumnos agradecen al BBZ, a la Embajada Alemana, a la Directora General Claudia Frey-Krummacher y al profesor Veit Asam la oportunidad que se les brindó de participar en esta experiencia.

Am 18. Juni wurden wir, fünf Schüler des 6º- und 5º-año, zu einer Exkursion eingeladen, welche Teil eines vom BBZ (Berufsbildungs-zentrum) und der Deutschen Botschaft organisierten Projekts war. Das Ziel dieses Projekts war es, verschiedene Schüler aus deutschen Schulen in Argentinien nach Buenos Aires einzuladen, um ihnen die Aufgaben und Chancen des BBZ im Instituto Ballester vorzustellen. Schüler aus Cordoba, Mar del Plata, Mendoza und anderen Provinzen wurden in Familien untergebracht, um eine Woche lang verschiedene deutsch-argentinische Firmen zu besuchen.

Wir hatten nun die Möglichkeit als Vertreter der Pestalozzi-Schule die Firma Volkswagen zu besuchen. Wir trafen uns um 8.00 Uhr im Instituto Ballester, wo bereits ein Bus auf uns wartete. Als



wir nach 45-minütiger Fahrt am Werk in Pacheco eintrafen, begrüßte uns ein Firmenvertreter, der im Anschluss den ersten Teil der Exkursion leitete.

Wir bekamen die Möglichkeit, den gesamten Produktionsprozess der verschiedenen Automobile kennen zu lernen. Zuerst besichtigten wir die Chassis-Fabrikation; dabei faszinierte uns vor allem der voll automatische Produktionsablauf mit Hilfe von Industrierobotern. Es war unglaublich zu sehen, was für eine Abstimmung Menschen mit Maschinen haben müssen, damit alles reibungslos abläuft. Es ging weiter mit der Herstellung von Türen und danach von Motoren. Die ganze Fabrik hat eine präzise Synchronisierung, die notwendig für den Fahrzeugbau ist. Das wurde uns am Beispiel des Zusammenbaus des VW Suran vor Augen geführt.

Nach der Betriebsbesichtigung versammelten wir uns in einer Aula, um einem Vortrag zuzuhören. Ein Vertreter der Firma informierte uns über die Marktposition und damit die Bedeutung von VW in der Welt sowie über die Struktur dieser riesigen Gesellschaft. Außerdem stellte er uns die verschiedenen Modelle von VW, Audi, Porsche etc. vor.

Als Abschluss wurden wir dankenswerterweise von der Deutschen Botschaft zu einem Asado im Instituto Ballester eingeladen. Wir konnten uns mit Schü-

lern der anderen Schulen und mit den Studenten des BBZ unterhalten und so interessante Informationen über die duale Ausbildung erhalten. Besonders wichtig fanden wir, dass die Schüler auch nach der Schulzeit die Möglichkeit bekommen, ihre erlernte Fremdsprache zu benutzen. Man studiert und arbeitet gleichzeitig. Im Laufe der zweijährigen Ausbildung käme man so auf ungefähr 4 Monate Studium bzw. Berufsschule, wobei man verschiedene Berufsrichtungen wählen kann. Interessant ist natürlich auch, dass man nach der Ausbildung oft die Möglichkeit hat, einen Arbeitsplatz in der bereits vorher ausgewählten Firma zu bekommen. Möchte man das nicht, so kann man jederzeit auch in Argentinien oder Deutschland ein Studium an der Uni beginnen.

Die Exkursion war wirklich sehr interessant, auch im Hinblick auf unsere eigenen zukünftigen Entscheidungen. Deshalb möchten wir dem BBZ und der Deutschen Botschaft danken, so wie auch unserer Direktorin, Frau Frey-Krummacher und dem Studienberater, Herrn Veit Asam, die uns ausgewählt haben, um die Erfahrung zu erleben.

**Matias Zanniello, Lucia Gonzalez Reig,  
Javier Fernandez Alvarez,  
Matias Priegue, Guillermina Lamnek**



## Dra. Susana Hoffmann

Médica Psiquiatra. Psicoanalista  
Niños – Adolescentes – Adultos  
Terapias de Pareja  
Terapias Familiares

### Psicoprofilaxis Quirúrgica

\*prequirúrgico  
\*intraquirúrgico  
(Acompañamiento en quirófano)  
\*posquirúrgico

Consultorio:

**4825-7048 // 4827-3601**

Celular: **15 – 4440 – 9699**



**RÈPU-HUE Viajes**

(EN COMBI / CAPACIDAD HASTA 12 PASAJEROS)

Pool's escolares  
Viajes  
Traslados  
Excursiones  
City Tours  
Eventos  
Cenas Shows

**MIGUEL ANGEL MARIANELLI**

Teléfono: 4502-6355  
Celular: 154-146-8355  
Correo: repuhue\_viajes@hotmail.com

## Lic. Irma Samban Psicóloga

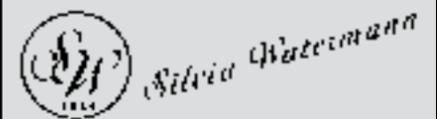
Mat. Prof. Nº 43150

**Atención Psicológica**  
Consultorios en Villa Devoto

- Adultos  
- Mujeres en crisis

Tel.: 4503-4750  
Cel.: 15 6885 6406

Honorarios Accesibles



## laboratorio óptico

Optica especializada  
Lentes multifocales  
Gabinete infantil  
Gabinete de lentes de contacto  
**Atención personalizada**  
Descuento a la comunidad pestalozziana

**Vuelta de Obligado 2335**  
Tel. 4781-4555 / 4787-3704

**Sucre 1869** (esquina Tomkinson)  
**Complejo Paneco Plaza** - San Isidro  
Tel. 4737-1756

## Revista del Centro de Estudiantes Secundarios del Pestalozzi

Apareció el número **1**

Consígala a través de los alumnos de la Secundaria



### Regalo deportivo

El Colegio ha recibido de parte de la Embajada de Austria, seis pelotas de fútbol con la leyenda "2008 Österreich am Ball!". Aún pasado el campeonato europeo, los chicos del Pestalozzi seguirán jugando al fútbol mucho tiempo más y utilizarán el material en sus clases de educación física, coordinados por los profesores de Primaria y Secundaria.

Agradecemos a la Embajadora Gudrun Graf y al Cónsul Leopold Unger por haber pensando en nuestra institución.

### DIA DEL MAESTRO

Hay días en los cuales uno se despierta más inspirado, otros días menos inspirado, a veces más poético, a veces más fáctico, a veces más contento, a veces más deprimido.

Pero cuando se trata de escribir algo dedicado a nuestros maestros, no hay tu tía, la cosa va fluyendo como agua de manantial. No es difícil focalizar el pensamiento en la tarea cotidiana que realizan los maestros y sentir, en tanto padres, una enorme gratitud por la dedicación, el compromiso y el cariño que ponen todos los días durante muchas horas para que nuestros chicos puedan aprender, aprender a aprender, amar lo que aprenden, interesarse por el conocimiento, abrirse al mundo y a todos sus interrogantes.

Junto con los regalitos materiales que seguramente casi todos Uds. recibirán y que buscan expresar simbólicamente el agradecimiento que todos sentimos por la tarea realizada y en realización, quisiera que también, en nombre de la Comisión Directiva, reciban todos Uds. nuestro reconocimiento y cariño.

11 de septiembre de 2008

**Ricardo Hirsch**  
Presidente de la CD

### Un enfoque diferente: la cocina como arte, placer y diversión

Aprender a cocinar tiene muchos atractivos a través de los cuales se puede agasajar a la familia, a los amigos y a sí mismo.

Claudia Strauss (ex alumna y mamá del colegio) dicta talleres de repostería y de cocina naturista, vegetariana y macrobiótica. Considera que su objetivo no es solamente enseñar a cocinar, sino también todo lo que significa el encuentro de un grupo de personas alrededor de una mesa. Es experimentar con todos los sentidos, jugar con el gusto, la vista, el olfato y hasta con lo auditivo.

Su propuesta incluye, que quienes aprenden

en su taller lleven a su casa todo lo realizado: "No hay nada más lindo que llevarse lo que se cocinó y compartirlo con los seres queridos."

Cocinar es mimarse y mimar al otro, es invitarnos a dejar volar nuestra imaginación, a experimentar, disfrutando de la clásica repostería...

Nos quedamos pensando, que maravillosa experiencia esta de compartir y acercarnos a nuestros hijos en la preparación de nuestros alimentos. Finalmente un lugar especial donde nutrir el amor.

## Ein besonderer ... Besuch aus Deutschland

Hier sind wir, die 1. Klassen. Und wir wollen euch unseren Besuch aus Deutschland vorstellen.

Glücki (F1), Hasi (F2), Rupi (F3) und Roni (F4) sind am 28. Mai bei uns angekommen. Unsere Teddys sprechen nur Deutsch und sie werden ein paar Monate bei uns bleiben. Am 6. Juni haben wir alle ihre Geburtstage gefeiert und wir hatten viel Spaß. Jetzt gehen die Teddys jeden Tag zu einem anderen Schüler bzw. zu einer anderen Schülerin nach Hause und wir hoffen, dass sie eine schöne Zeit bei uns verbringen.



### Una visita especial desde Alemania



Somos los alumnos de primer grado y les queremos presentar a nuestros invitados que llegaron de Alemania.

Glücki (F1), Hasi (F2), Rupi (F3) y Roni (F4) llegaron el 28 de mayo. Hablan sólo alemán y se quedarán con nosotros por algunos meses. El 6 de junio festejamos sus cumpleaños

y nos divertimos mucho. A partir de ahora los teddys irán cada día a la casa de otro chico o chica.

¡Les deseamos una feliz estadía!

Susy, Sonia, Karin y Marcela

### COMISION DIRECTIVA 2008/2009

ORDEN	CARGO	NOMBRE Y APELLIDO
1	Presidente	RICARDO HIRSCH
2	Vicepres. 1º	CARLOS BINDER
3	Vicepres. 2º	RUBEN WERTHEIMER
4	Tesorero	GRACIELA CAMILONI
5	Protesorero	GERARDO ROVNER
6	Secretario	LILIANA VOGELBAUM
7	Prosecretario	MARIA F. OLIDEN
8	Vocal titular	ALEJANDO VERZOUB
9	Vocal titular	KARIN KOSTER
10	Vocal titular	ENRIQUE AMAN
11	Vocal titular	ANDRES BIGERNA
12	Vocal titular	EDUARDO WEINMANN
13	V. Suplente	PEDRO SCHEUCHER
14	V. Suplente	REINHARD MOLTER
15	V. Suplente	CESAR LOPEZ
16	V. Suplente	ELIZABETH KRIES
17	V. Suplente	JORGE SCHWEIZER
18	Rev. Cta titular	SERGIO NUNES
19	Rev. Cta titular	RAUL FEUERSTEIN
20	Rev. Cta Supl.	CELIA ROSENBERG

# CAMPAMENTOS EN EL NIVEL SECUNDARIO



## 1ro y 3er AÑO

Durante la primera etapa del año tuvieron lugar los campamentos de 1ro y 3er año del Nivel Secundario.

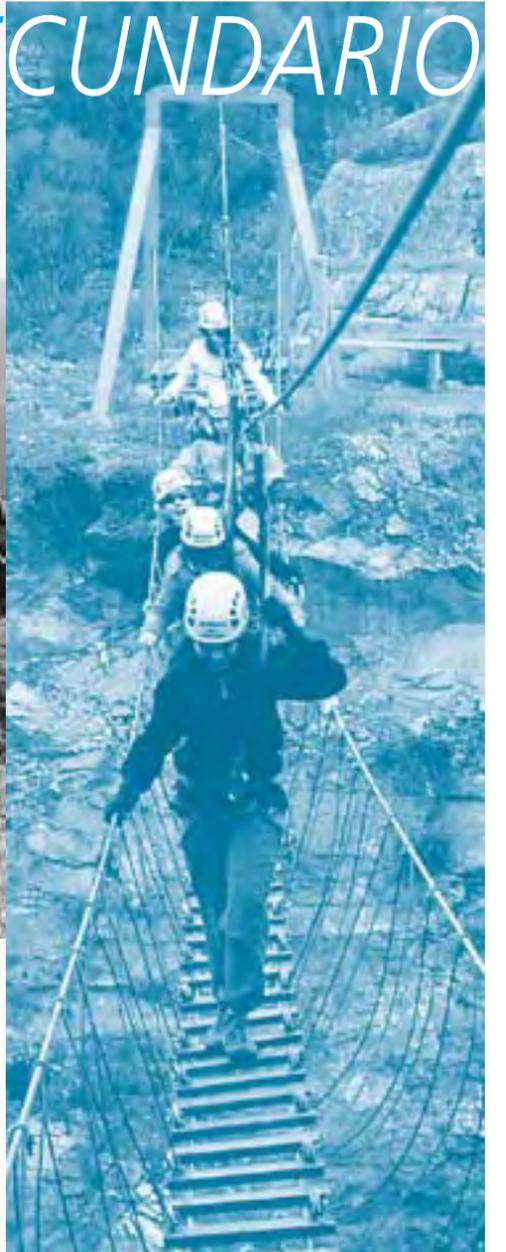
El Campamento de Tercer Año se realizó entre los días 26 de abril y 2 de mayo, en Capilla del Monte, Provincia de Córdoba.

Entre las variadas actividades propuestas cabe destacar una travesía al Dique Los

Alazanes con un pernocte en carpa, y la excursión a Los Paredones, en la cual los alumnos disfrutaron haciendo rappel. En la fotografía puede verse un grupo de alumnos con el profesor Andreas Munk, en un descanso de uno de los ascensos.

Por su parte, el Campamento de Primer año se realizó entre el 19 y el 23 de mayo,

en Tandil, Provincia de Buenos Aires. Los alumnos participaron en caminatas y ascensos por cerros bajos, una introducción al trekking de montaña y variados juegos y actividades campamentiles. La fotografía muestra un grupo de alumnos atravesando el puente colgante del predio de 350 ha en el cual se desarrolló la experiencia.



## Taller de escritura de 5° grado

Las producciones que se transcriben a continuación fueron realizadas en las horas de Lengua a cargo de la Prof. Nora Anllo

### Microrrelatos

Marcos Ravaschino

#### PENSAMIENTOS

Están dos hombres en un cuarto solos pensando y uno le dice al otro:

- ¿Nunca has sentido que te atraparon en tus propios pensamientos?

- Sí

Y se libró de las cuerdas.

#### ¡POR DIOS!

Yo estaba mirando el lago desde la orilla y pensé:

-¡Cómo me gustaría que una brisa me diera en la cara y no en la espalda!

Entonces sentí la brisa.

Yo había llegado a las tres.

- Ya debe haber pasado una hora desde que llegué- digo. Miro el reloj y son las cuatro en punto.

- ¡Parezco un dios, todo lo que digo se hace! Mejor me voy a casa.

Y por el agua volví caminando.

### Autobiografías ficticias

#### MI VIDA EN LA GRANJA

Franco Scioli

Me llamo Franco Scioli y nací en una granja en Buenos Aires, adentro de un repollo. Por eso no tengo padres, fui adoptado por unos granjeros.

Me gusta salir a pasear en vaca y ordeñar los caballos. Crecí entre huevos de cerdo y jamones de gallina, por lo que estoy muy sano: peso ciento ocho kilos, después de bajar veinte en "Cuestión de peso".

Tengo muchísimos amigos: el toro, los pajaritos y tres cerdos, aunque muchas veces la oveja se une al grupo.

Otra de mis actividades favoritas, además de comer pan con manteca, es saltar a la soga; el problema es que cuando termino, hay tanta polvareda que estornudan hasta las gallinas.

No entiendo por qué los pollitos corren cuando me ven, aunque confieso que me gusta comerlos al escabeche.

En la granja no leemos los diarios ni tenemos televisión, por ese motivo muchas veces mi maestra me pregunta si vivo en un repollo y yo me canso de decirle que no.

Finalmente citaron a mis padres, quienes llegaron tarde porque había huelga de vacas. Al llegar les preguntaron si yo vivía en un repollo, a lo que ellos respondieron: "no vive pero nació en uno".

Una vez en el campo se escapó la vaca loca y el caballo recién ordeñado; los corrimos pero nos demoramos en agarrarlos porque se cansaron a la media cuadra. Aquí termina mi autobiografía.

#### EL LIBRO DEL MAGO

Teo López Puccio

—Esperá aquí— agregó el mago apoyando el libro en la mesa situada delante de la biblioteca, y a continuación se retiró por la puerta de extraña forma ovalada.

El niño se sentó en el sillón rojo y observó la polvorienta habitación de ese mago ermitaño. Notó que el libro que el hombre había apoyado quedó, curiosamente, abierto y mirando hacia él, como si hubiera querido que lo leyera. No pudo contra la curiosidad y se levantó para leerlo aunque dudó por momentos. Pero no le importó y fue a la primera página. Estaba escrita en una tipografía semejante a la letra gótica pero mucho más complicada así que evitó el esfuerzo de leerla y cerró el libro polvoriento.

Miró por la ventana de aquel cuarto en la torre; se hacía tarde, y fue en busca del sabio. Bajó las escaleras caracol hasta llegar al descampado, en el medio del bosque. El niño fue corriendo bosque adentro, pero ni bien dio el cuarto paso tropezó con algo.

Tendido en el piso, con la rodilla sangrando, pudo notar qué era aquello con lo que tropezó. Era el libro. Lo tomó con la mano y al abrirlo supo que estaba esta vez escrito en perfecto español.

## CANCIÓN FINAL DEL ACTO DEL 9 de JULIO - 3º grado -

Letra: Adriana Miranda - Música: Ignacio Propato

### QUE LOS CUMPLAS FELIZ, CON PAZ Y SOLIDARIDAD

Que los cumplas feliz,  
que los cumplas feliz,  
que los cumplas, Argentina,  
que los cumplas feliz.

Y que cumplas tus sueños,  
tus deseos y anhelos  
pero no te olvides  
de cumplirlos en paz.  
Porque nunca es posible  
ser feliz en el caos.  
Que toda diferencia  
se pueda respetar.

Que los cumplas feliz,  
que los cumplas feliz,  
que los cumplas, Argentina,  
que los cumplas feliz.

Y que cumplas tus sueños,  
tus deseos y anhelos.  
Eso sí, no te olvides,  
con solidaridad.  
Porque nunca es posible  
ser feliz si otros sufren,  
desde Ushuaia a La Quiaca  
todos quieren soñar.

Que los cumplas feliz,  
que los cumplas feliz,  
que los cumplas, Argentina,  
que los cumplas feliz.

Que cada año que cumplas  
te haga un poco más sabia,  
más sincera, educada,  
generosa y genial.  
Que todos trataremos  
de hacerte más grande,  
sin peleas, sin odios,  
con justicia y verdad.

## Cartelera de Blogs

### Blogs Ambientales

Los invitamos a participar en los dos blogs ambientales creados por alumnos de 6º grado.

El primer blog, creado en marzo, trata sobre el calentamiento global o cambio climático (causas, consecuencias, etc.) y sobre la contaminación. Ambos temas son importantes ya que definen lo que le pasará a nuestro planeta en 20, 50 ó 100 años. Estos sucesos afectan, actualmente y seguirán afectando a los humanos, al medio ambiente, a los seres vivos en general si no hacemos algo. Este blog espera reflejar lo que está pasando en el mundo y lo que pasará. La dirección del blog es:

<http://www.naccgcambio.blogspot.com>.

El segundo blog, creado también en marzo, trata sobre los animales en peligro de extinción y los problemas, cada vez más comunes, de la relación entre los humanos y los animales. Los animales se están extinguiendo y algunos ya están extintos, son parte importante de nuestra vida y de la del ecosistema, por eso hay que cuidarlos. El blog es:

<http://www.alertarojaanimal.blogspot.com> (ojo que va con doble a).

Agustín Musso "Cache" 6º C, Ignacio Javier González Taffler "Nacho" 6º B y Tomás Trípoli 6º B.

### 4º grado y la Promesa a la Bandera:

<http://bandera2008.blogspot.com/>

Los maestros de 4º grado invitaron a los padres de sus alumnos a subir sus comentarios al blog que armaron con motivo de la Promesa de la Bandera, realizada el 20 de junio.

### Actividades optativas de Lengua para 5º grado:

<http://blog.primaria.pestalozzi.edu.ar/>

Los chicos de 5º pueden realizar actividades optativas del área de Lengua. Algunos ya empezaron a disfrutarlo y subieron comentarios como: "Nora, mortal el blog".

## Mein Praktikum bei euch

*Ich bin Danijela Puljic und komme aus der deutschen Stadt Münster. Ich war vom 19. Mai zum 30. Juni in der 2. Klasse F2.*



Mein 6-wöchiges Praktikum hat mir einen guten Einblick verschafft, wie man den Kindern die deutsche Sprache näher bringen kann. Besonders aufgefallen ist mir das unterrichtliche Vorgehen. Es wird auf die Verfassung und das Befinden der Kinder Rücksicht genommen und darauf geachtet, ohne Druck die Sprache zu lehren. Durch Kreativität und durch Anbindung an alltägliche Erfahrungen der Kinder gelingt es der Schule mit Spaß und Herzlichkeit, die deutsche Sprache zu vermitteln. Nur so, denke ich, ist es sinnvoll eine Sprache zu erlernen, da Erfolg nur stattfinden kann, wenn man die Kinder dort abholt wo sie sich gerade befinden. Als vorbildlich habe ich das Einfühlungsvermögen der Lehrerinnen wie auch das individuelle Eingehen auf die Schüler empfunden, was mich sehr beeindruckt hat. Der Schule gelingt eine sehr gute Kombination aus sprachlicher Wissensvermittlung, Freude am Lernen und die Vermittlung von sozialen Kompetenzen, welches ich für meine berufliche Zukunft mit auf den Weg nehmen werde.

*Hola, soy Danijela Puljic y vengo de la ciudad alemana de Münster. Estuve desde el 19 de mayo al 30 de junio en 2F2.*

*Esta práctica de 6 semanas me brindó la oportunidad de ver cómo el idioma alemán es acercado a los niños. Me llamó la atención cómo se desarrollan las clases considerando siempre el bienestar de los niños para aprender sin presiones. La creatividad y el anclaje en experiencias cotidianas posibilita que aprendan con placer y alegría. Sólo así, creo, tiene sentido aprender un idioma. Especialmente quiero destacar el compromiso de las docentes así como también el tratamiento personalizado hacia los alumnos. Me llevo conmigo la experiencia de haber estado en un colegio que logra una muy buena combinación de enseñanza del idioma, placer por aprender y transmisión de competencias sociales.*

### ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

Clases individuales y grupales

Vicky Amado  
Demian Irbauch

tel: 4 613 9192 15 61470986  
e-mail: clasesdecastellano@yahoo.com.ar

## CURSOS DE ALEMÁN

### • ESPECIALES para PADRES

Clases de 60 ó 120 min, una vez/semana para aprender los contenidos que tus HIJOS estudian en el COLEGIO y ... mucho más.

### • REGULARES E INTENSIVOS

• ADULTOS (padres y público en gral.)

• ADOLESCENTES

• NIÑOS

### • Sprachcafé

Para activar tu expresión oral en ALEMÁN

**Alemán XXI**  
CENTRO de IDIOMAS

DIRECTORA: Prof. Harriet Vinocur  
40 años de docencia en el Colegio PESTALOZZI

Av. CABILDO  
c/ Juramento

INFORMES Y MENSAJES  
4706•2662

# Und wieder war das Wetter auf unserer Seite!

Am Samstag, den 28. Juni, verbrachten Schüler, Eltern und Lehrerinnen der 2. Klasse einen „Deutschen Tag“ in Verónica. Auf dem Programm standen: Mittagessen im Freien (leckere gegrillte Hühnchen und von Kindern vorbereiteter Kartoffelsalat), Spaziergänge durch den Wald, Gruppen- und Geländespiele, Laternenbasteln und Laternenumzug in der Turnhalle.

Es war wieder mal ein Familienfest und ein nettes Zusammensein!



## ¡Y nuevamente con el tiempo a favor!

El sábado 28 de junio alumnos, padres y docentes de segundo grado disfrutaron del "Día Alemán" en Verónica. En el programa figuraron: almuerzo al aire libre (pollo asado con ensalada de papas preparada por los alumnos), paseos por el bosque, juegos en grupo, armado de farolitos y la ronda de farolitos en el gimnasio.

Fue una vez más un fiesta en familia y un lindo momento de encuentro.

## CREATIVE WRITING

It's a pleasure to share with you some of the pieces my 4th year students produced last month. The instructions were simple: they had to write a story starting "When.... saw the letter he/she knew exactly what was in it." I hope you will enjoy them as much as I did.

Ms Mariel Santarelli

### The latest news

by Daniela Levy Abadi

When Diana saw the letter, she knew exactly what was in it. She didn't even want to open it, she just wanted to be alone. She lay on the sofa for a while and thought about it. About 3 hours later, she made her decision. She was going to open it.

Firstly, she got down on her knees and prayed, she was waiting for that final moment when she would wake up and realize everything was just a dream, but that was just a wish...<sup>1</sup>

That instant, something reminded her of her mother. What was it like up on the other side of the clouds? She told herself she couldn't hold on to regrets and that she couldn't look back. That's the way life usually is. It just passes you by. She burned her brains out trying to understand this tragedy. It couldn't be worse. It was harder than anyone could ever think.

She opened it. Suddenly, the air smelled much heavier, much darker, with millions of cares.

Where did the days go? When did she live her life? How would she get used to this? A lot of questions crossed her mind. All those questions without an answer. Life was good, but the sun wasn't shining.

The image of the smile of a child came to her mind. All her fears came true. The result was positive: she was pregnant.

<sup>1</sup> New order - Bizarre love triangle

### Jump

by Paula Galindez

When Chelsea saw the letter, she knew exactly what was in it. She felt her whole body run out of strength and let herself break into tears. She tried to open it, but her hands were shaking too hard and she could barely see because of the crying.

She sank into bed and cried as loudly as she could. Every breath she took was a stab in the heart. She stood up and hit the wall as she imagined every word in the letter, death written

in the most elegant, almost nice, way. She shed a tear onto a photo; she could read it over and over again, although she hadn't actually seen it. And somewhere in that endless, unbearable pain, she made up her mind, opened the window and jumped through it, flying into nowhere, with black wings, crashing against the darkest floor.

Ten minutes later an older woman walked into Chelsea's bedroom. She looked a lot like Chelsea, but her face was a little wrinkly and there was some grey hair growing from her head. She closed the window and was about to leave the room when she saw a letter lying on the floor. She opened it, read it and smiled, thinking how happy her daughter would be when she got to know that her best friend had survived.

### Santa's last letter

by Philipp Recht

When Santa saw the letter he knew exactly what it said. It was some kid asking for a bicycle, a teddy bear maybe, or some other rubbish like

that. Santa was sick and tired of those letters, and still, he opened it and read it: "Dear Santa". Oh how much he hated that start! All those kids who disguise their greed with that "Dear Santa". "Who the heck do they think they are to go asking for stuff?" What did he get instead? NOTHING. Absolutely NOTHING. But he read on: "How are you?" Yeah, right. As if the kid cared. I bet he isn't really sure that I exist, that creep! And still he went on reading: "This Christmas I wish...". This was the part he hated the most: I WISH. "My wish is your command," those kids probably thought. Yes, that's right. Santa got so mad he took the letter, tore it up, and threw it away.

That night Santa took his life. He hung himself from the Christmas tree, but while he was choking on the ribbon around his neck, a piece of letter he had thrown away caught his eye: the last two lines. Only two which lines read:

"Dear Santa, How are you? This Christmas I wish you a nice day and ask for no presents I don't deserve."

The Latest News ( Santa's Last Letter (by Philipp Recht).



# Pestafútbol en el campo de deportes

Fue un domingo de mayo en el que, a fin de no perder la costumbre y divertirse haciendo deporte, los egresados y padres del colegio se reunieron en el campo para participar del Torneo Fiestas Patrias. Cuatro equipos -dos de egresados, dos de padres- participaron del torneo de fútbol y se disputaron el primer puesto jugando todos contra todos. Árbitros especialmente contratados dirigieron los partidos con imparcialidad y profesionalismo.

Este 25 no hubo escarapelas (ni French, ni Berutti), pero sí una garúa amenazante, chocolate caliente y medialunas que los chicos de 5to año del Programa de Acciones Solidarias aprovecharon para ofrecer a cambio de una colaboración voluntaria. El encuentro sirvió, también, para inaugurar la nueva cancha de fútbol, la cual ostenta ahora un pavimento brillante.

Después de entonar el himno y compartir un desayuno calentito, comenzaron los partidos. Tras cuatro horas de juego sólo interrumpido por los entretiempos de rigor, la tabla de posiciones quedó definida y, por segunda vez consecutiva, un equipo de padres alzó la copa.

El Torneo Fiestas Patrias ha sido, nuevamente, una jornada de entretenimiento y deporte: un esperado reencuentro que ya es tradición en nuestra institución.



### Especiales agradecimientos para:

Los sponsors Arcor (Enrique Eiras), Bayer (Germán Mixich), Infor (Jorge Cavoret) y Dicuel (Diego Timonel).

El personal de educación física de primaria y secundaria.

El personal de maestranza del colegio.

Los chicos de 5to año del Programa de Acciones Solidarias.

Felix Mayer.  
Rubén Ciancio.

### Tabla de posiciones

Padres 2 (celeste)	<b>8 puntos</b>
Padres 1 (verde) y mejor diferencia de gol	<b>6 puntos</b>
Egresados 1 (rojo)	<b>6 puntos</b>
Egresados 2 (flúo)	<b>4 puntos</b>



*Volley ex-alumnas  
miércoles 19.30 hs*



Todos aquellos que quieran participar del torneo en el futuro, pueden agendar el mail [egresados@pestalozzi.edu.ar](mailto:egresados@pestalozzi.edu.ar) para inscribirse el año próximo.

**GIMNASIA POSTURAL Y MODELADORA**

elongación - respiración  
tonificación muscular  
ejercicios especiales para columna y pies

Clases Personalizadas Adultos - Tercera Edad

**Elisabeth Westberg**  
Profesora Nacional de Danzas, ex-alumna del taller de danza del teatro Gral. San Martín Mamá del Colegio

Tel. 4804-4311  
Cel. 15 5995 9450  
e-mail: eliwestberg@hotmail.com

**TALLER DE ARTE Y RECICLADO**

PATINAS SOBRE PAREDES  
VELAS DE PARAFINA  
VELAS DE GEL AUTOPORTANTE  
RESINA - FLORES EN PORCELANA FRIA  
ARTE FRANCES  
CARTAPESTA - PAPEL MACHE  
TRANSFERENCIAS EN DIFERNTES SUPERFICIES  
PASTA PIEDRA - PASTA DE CARTON  
MAQUETAS PARA TORTAS - MURALES  
OBJETOS CON VENECITAS O AZULEJO PARTIDO  
RECICLADO Y TRANSFORMACIONES DE MUEBLES  
PINTURA SOBRE MADERA, YESO, VIDRIO, etc.  
MOLDES EN YESO Y GEL DE SILICONAS  
FALSOS ACABADOS

**MARIA ELENA GARDE**  
Conesa 2087, 5to 33, Belgrano R  
Tel. 15 6404 0305

**Claudia Strauss**

**TALLERES de Cocina**  
para todas las edades

NIÑOS desde 2 años  
adolescentes  
adultos

Repostería Europea  
Saladitos  
Comida Vegetariana y Naturista

claustrass@yahoo.com.ar  
www.claudiastrass.com.ar

**15-5161-4979 | 4782-4955**

**Lic. PSICOLOGÍA (UBA)**

- Terapias individuales y vinculares
- Focalizado en el presente
- Con objetivos y tiempos delimitados
- Estrategias para resolución de problemas y crisis
- Estados de depresión y ansiedad

**Claudia Körper**  
Tel. 15 - 6242 4204  
mamá del colegio  
e mail: claudiakorper@hotmail.com

**SALAS DE 2**

Conversando sobre cómo llegan al Jardín, en qué viajan:

**Thomas:** En tren... en la loca motora que tiene vagones enganchados y funciona con una chimenea con el humo "vaporizado".

**Joaquín:** "To no" Vine e ato picacho e papá (vine en el auto Picasso de Papá).

**Santi:** En tu tu de papá.

**SALAS DE 3**

Hablando de los trabajos de los papás...

**Julia,** sorprendida le pregunta a su maestra: Y vos ¿de qué trabajás?

# JARDI HUMOR

Un día nublado y frío....

**Karina:** ¿alguien sabe qué pasó con el Sol hoy?

**Clarita:** Sí, no salió porque se está vistiendo....

**Jazmín:** No, es porque no encuentra la ropa...

**Tomí:** No, chicas!!!! ¿No se dan cuenta? Se le perdieron los rayitos.

**Abril:** Mi postrecito tiene gusto a frutilla y cremita.

**Tobi:** El mío es de frutilla sola.

**Dante:** Yo con cereales.

**Simón:** Mirá, el mío tiene gusto a flores.

**Karina:** ¿A flores? ¿Dónde dice eso?

**Simón:** Aca, ¿no ves? Dice ... (mostrando el dibujo de la flor de la vainilla...)

¡¡FLO - RES!!

**Paco:** ¡El icocampo es el caballito de mar!

**SALAS DE 4**

Algunas reflexiones:

Cuando uno se muere se queda en el cielo.

Se va más arriba de lo que ves.

Para tener lugar en el cielo, las personas se van achicando: se le salen un poco de los huesos y por eso se achica.

No es verdad, el cielo tiene mucho lugar.

Yo digo que se van a la guerra de las galaxias.

**SALAS DE 5**

**Valen:** Tengo que llevar información de "Mangó"...

**Ma:** ¿De quién?

**Valen:** "Mangó", ya aprendimos que se cortó la oreja.

## TORNEO INTERCOLEGIAL DE AJEDREZ

El sábado 5 de julio se realizó un torneo para equipos de la categoría EPF2 en el colegio San Carlos de Olivos. Participaron del mismo 15 alumnos de nuestra institución de 4º, 5º y 6º grado, conformando 5 equipos. El equipo mejor ubicado quedó en el séptimo lugar sobre 37 equipos de 10 escuelas privadas.

De esta categoría participaron los alumnos: Mariano Castaños, Ivan Fiszleew, Germán Fodino, Manuel Fiz, Víctor y Justo González Litardo, Mariano Guglieri, Francisco Lopez del Carril, Dante Magi, Tomás Martínez Natale, Juan Esteban Parga, Matías Ramírez, Marcos Ravaschino, Andrés Schopflocher y Franco Scioli.

El sábado 12 de julio se jugó el torneo de la categoría EPB1. Participaron tres alumnos de segundo grado de nuestra institución y conformaron un equipo que quedó en el 18º lugar sobre 33 equipos en total. Los alumnos participantes de esta categoría fueron: Alejandro Alatsis, Ramiro Etchegaray y Tomás Etchepare.

## ¡TALLER DE TEATRO!

Juegos teatrales: A partir de música, cuentos, textos, vestuario, objetos y maquillaje, los chicos se animan a navegar por el mundo teatral armando personajes y situaciones dramáticas.

Coordinan este espacio las profesoras Yamila Ulanovsky (titular) y Celeste Conti (suplente).



## TALLER DE COMICS



Creación de personajes, realizada por los chicos del taller de dibujo de historietas, dictado por **Adrián Montini:**  
 Guido Bustos Álvarez - Simon Caffaro Kramer - Martin Ravel - Mateo Capón Blanquer - Ignacio Segovia - Juan Ianucci - Ivan Schweizer - Julian Yacachury - Luciano Yacachury - Lautaro Pons

**CONCIERTOS**

**Sábado 6 de septiembre** - 20 hs.  
De lo Virtual a lo Real - Ciclo de conciertos de guitarra  
Proyecto Guadagnini. *Guitarras de época*.  
Con los guitarristas: **José Verdi** y la invitada especial **María Isabel Siewers** (Austria-Argentina)  
Entrada \$ 12.- Estudiantes y jubilados \$ 10.-

**Viernes 12 de septiembre** - 20 hs.  
Vocal Consonante. Grupo Coral de música popular  
Director: **Eduardo Ferraudi**



La agrupación "Vocal Consonante" se creó en el año 2000 bajo la dirección de Eduardo Ferraudi, gracias a la inquietud de un grupo de cantantes de abor-

dar un repertorio popular con rigor artístico y frescura. Su repertorio consta mayoritariamente de música popular argentina (Folklore y Tango) y americana (Latinoamericana, Negro Spirituals, Jazz), además de incursionar por obras del repertorio académico universal de cámara.

**Sábado 4 de octubre** - 20 hs.  
De lo Virtual a lo Real  
Ciclo de conciertos de guitarra. *La guitarra en el siglo XX y XXI*  
**Enrique Bocaccio** (Argentina) y **Carlos Dorado** (Suiza)  
Entrada \$ 12. Estudiantes y jubilados \$ 10.

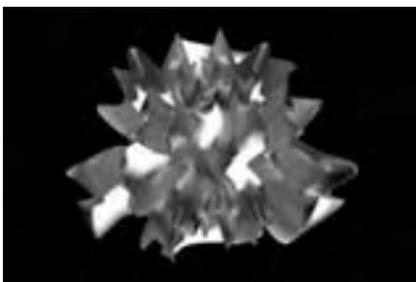
**Viernes 10 de octubre** - 20.30 hs.  
**Concierto en homenaje a la Revista Sur**  
Organiza el Centro Cultural Ricardo Rojas.



**Sábado 25 de octubre** - 20 hs.  
Música argentina para Violín y Flauta  
**Concierto de Dúo**  
**Ana Rosa Rodríguez**, Flauta  
**Demir Lulja**, Violín

**EXPOSICIONES**

**Miércoles 10 de septiembre** - 19 hs.  
Inauguración muestra de arte digital de:  
TERESA SOLANA – *Cuerpos sutiles*



**Miércoles 8 de Octubre** - 19 hs.  
Inauguración de la muestra:  
SOL GANIM  
*Una corriente subterránea de sentido.*  
Hasta el viernes 31 de Octubre.



**CICLO DE CINE DEBATE** Profesor: **Carlos Pierangeli**

**Septiembre:**  
**Dos maestros de la tragicomedia: René Clair y Philippe de Broca**  
**6/9** Las bellezas de la noche - Dir. *René Clair*  
Paris dormido (cortometraje) - Dir. *René Clair*  
**13/9** La belleza del diablo - Dir. *René Clair*  
**20/9** Rey de corazones - Dir. *Philippe de Broca*  
**27/9** El magnífico - Dir. *Philippe de Broca*  
**Octubre y parte de noviembre:**  
La guerra y la alianza  
**4/10** Fiesta - Dir. *Pierre Boutron*  
**11/10** Mucho más que un crimen - Dir. *Costa-Gavras*

**18/10** La viuda de Couderc - Dir. *Pierre Granier-Deferre*  
**25/10** La caída de los dioses - Dir. *Luchino Visconti*  
**1/11** Mr. Klein - Dir. *Joseph Losey*  
**8/11** El gato - Dir. *Pierre Granier-Deferre*  
**Tres planteos estéticos del nuevo cine alemán**  
**15/11** Tiro de gracias - Dir. *Volver Schlöndorff*  
**22/11** Corazón de cristal - Dir. *Werner Herzog*  
**29/11** Un año de trece lunas - Dir. *Rainer W. Fassbinder*

Sábados de **16 a 19 hs.** - Arancel: \$10 por sábado.

**NUESTROS TALLERES**

**CORO DE PADRES Y AMIGOS DEL PESTALOZZI**

Jueves de 19:00 a 20:30 hs.  
Directora: **Teresa Usandivaras**  
Música coral tradicional: desde el Renacimiento hasta música popular de distintos países.

**TEATRO PARA PADRES Y PUESTA EN ESCENA**

Jueves de 20 a 22:30 hs -  
Profesora: **Adriana Miranda**  
Espacio lúdico-teatral cuyo objetivo es poner en escena una obra infantil. No se requiere experiencia previa.

**PALABRAS VIAJERAS:**

Taller de Literatura para Jóvenes (13 años en adelante)  
Miércoles de 17 a 18:30 hs. -  
Profesora: **Iris Fridmann**  
Un espacio para estimular el imaginario, favorecer y enriquecer el vínculo con la palabra escrita.

**TALLER DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL**

Jueves de 18:30 a 20:30 hs.  
Profesora: **Susana Cazenave de Rodríguez**  
Análisis, interpretación y valoración de textos de la literatura Infantil-Juvenil.

**TALLER DE COMICS** (niños y adolescentes)

Viernes de 18:30 a 20:00 hs -  
Profesor: **Adrián Montini Gauna**  
Superhéroes, policiales, aventuras. Todas las técnicas. Dibujo a lápiz, tinta y pincel. Perspectiva y los elementos necesarios para la realización de historietas.

**Taller de ¡CANTO!**

- La relajación y la respiración como bases fundamentales del canto
- Ejercicios de relajación y respiración
- Introducción al manejo del aire en el canto popular
- Iniciación a la vocalización y emisión de la voz hablada y cantada
- Todos los estilos de canto popular a elección de los alumnos
- Técnicas lúdicas para la aproximación al canto popular

Profesora: **Amarilis Díaz**

Viernes de 18 a 19:30 y de 19:30 a 21 hs. - Arancel mensual: \$ 70  
Para personas de todas las edades, con o sin experiencia.

¡LOS ESPERAMOS!

Extensión Cultural Pestalozzi - Freire 1882 - 4552-0670/5824 int. 134

**CLASES INDIVIDUALES DE INSTRUMENTOS:**

Violín

Saxo

Bajo eléctrico y Audioperceptiva

Guitarra Clásica y Eléctrica

Piano

Información: 4552-5824 int. 134  
de martes a viernes de 14 a 19 hs.  
<http://blog.cultura.pestalozzi.edu.ar>

**LIBROS EN ALEMÁN | DEUTSCHE BÜCHER**

**Das Haus des Buches**

Primera Editorial Argentina de Libros Alemanes

Libros de texto  
Cuentos  
Novelas  
Literatura

DVD's  
CD's  
Música  
Soft

Das Haus des Buches.



Uniendo culturas...

Tel. 0810-333 - 4105 - ✉: [hola@dashausdesbuches.com](mailto:hola@dashausdesbuches.com)

🌐: [www.dashausdesbuches.com](http://www.dashausdesbuches.com)